

Enseignement fructueux en deux langues

Let's bili! – comment démarrer avec succès

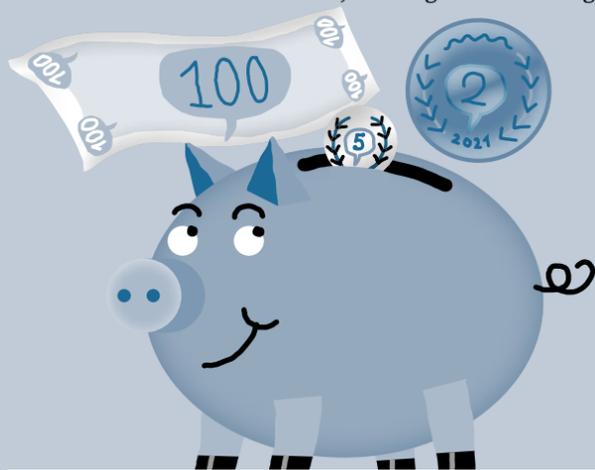
Par Kathrin Jonas Lambert

L'enseignement bilingue, ou bili en abrégé, permet de remplir un important objectif évaluateur dans la formation professionnelle: il favorise les compétences en langues étrangères chez les apprenti-e-s. Nous vous montrons ce qu'il faut avoir à l'esprit si vous voulez opter pour le bili.

Dans la Suisse multilingue, qui compte une forte proportion de personnes immigrées, les langues étrangères font généralement l'objet de discussions. Cependant, il a fallu attendre l'internationalisation du marché du travail pour que la formation professionnelle s'intéresse aux langues étrangères.

Aujourd'hui, plus de 13 cantons proposent un enseignement bilingue (bili) dans la formation professionnelle initiale. Dans le canton de Lucerne, environ 20 pour cent des apprenti-e-s ont reçu un enseignement bilingue l'année dernière. En 2021, l'enseignement bilingue ne sera

plus l'œuvre d'enseignant-e-s individuel-le-s dévoué-e-s, mais fera partie intégrante du discours éducatif et de la pratique de l'enseignement dans la formation professionnelle. Par exemple, une école professionnelle du canton de Fribourg a assuré la formation continue de 40 enseignant-e-s en didactique de l'enseignement bilingue entre 2017 et 2021, et une école de gestion hôtelière de Berne envisage de rendre l'ensemble de son enseignement bilingue. Les points suivants montrent ce à quoi les enseignant-e-s doivent prêter une attention particulière pour concevoir leurs cours de manière bilingue.



1. Risk it – bili en vaut la peine

Malgré la pertinence sociale évoquée ci-dessus, les langues étrangères ne sont pas formellement ancrées dans les programmes de la formation professionnelle initiale. Seules quelques rares ordonnances sur la formation prévoient l'enseignement d'une langue étrangère. Les horaires sont serrés et la mise en place d'un plus grand nombre de cours de langues étrangères butte contre de nombreux obstacles. Toutefois, si, en tant qu'enseignant-e, vous concevez certaines parties de vos cours de manière bilingue, vous contribuerez de manière significative à combler le fossé des langues étrangères.



2. Talk about it – conditions cadres scolaires

Parlez de l'introduction du bili à votre direction. Les thèmes suivants donnent une orientation: 1. la proportion de bili dans le temps total d'enseignement, 2. les recommandations cantonales, 3. un concept d'école pour le bili. Une grille de classement élaborée par l'IFFP conjointement avec les cantons de Lucerne et de Zurich ainsi qu'une recommandation de la Conférence suisse des offices de la formation professionnelle fournissent des indications importantes pour débiter dans le bili. Elles sont également disponibles sur le site Internet bili de l'IFFP (voir le lien à la fin de cet article).



3. Teach it – orienté vers les compétences opérationnelles, c'est le mieux

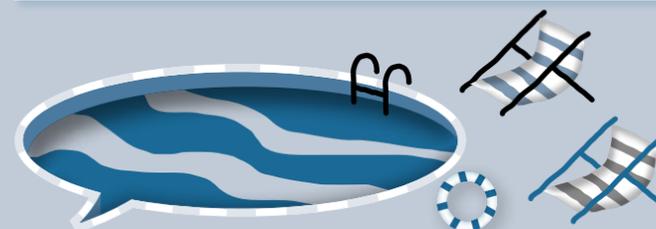
Le point de vue logistique n'est pas le seul à prédestiner le bili à la formation professionnelle orientée vers les compétences, il va de pair avec la perspective méthodologique et didactique. En effet, la mise en scène en langue étrangère de situations opérationnelles relatives à la profession est au cœur d'une application réussie du bili.

Organisez votre bili de sorte que vos apprenti-e-s puissent agir de manière appropriée dans la langue étrangère et spécialisée.



4. Reduce it – pourquoi le bili est le plus efficace

La réduction didactique est un principe directeur pour vos cours de bili. Cette mise en scène doit être alternée et soutenue visuellement. Cette conception de l'apprentissage et l'utilisation d'une langue étrangère ont un effet très positif sur la motivation et les performances. Des études montrent que les apprenti-e-s bénéficiant d'un enseignement bilingue obtiennent des résultats au moins aussi bons que leurs camarades dans des classes monolingues. La seule différence est leurs plus fortes compétences linguistiques.



5. Speak it – les conditions linguistiques nécessaires

Nombre d'enseignant-e-s puisent leur motivation pour le bili dans leur propre biographie pédagogique. Peut-être avez-vous, vous aussi, fait l'expérience dans un pays étranger de ce que signifie réfléchir à ce qui est étranger et réussir son intégration linguistique. Par conséquent, vous avez probablement un niveau de langue B2, ce qui est suffisant comme niveau d'entrée. Si ce n'est pas le cas et que vous souhaitez quand même essayer le bili, nous vous recommandons d'intégrer des îlots de bili dans vos cours et de poursuivre votre développement linguistique.



6. Get it – la didactique appropriée peut faciliter les choses

Il n'est pas rare que les compétences linguistiques d'une classe soient très hétérogènes en formation professionnelle. C'est précisément pour cela qu'une qualification supplémentaire en didactique de l'enseignement bilingue entre en jeu. Elle permet d'évaluer correctement le niveau de langue des apprenti-e-s et d'adapter les leçons à l'aide de simplifications et d'illustrations.



7. Prop it up – ne cessez jamais d'apporter votre soutien

Même en bili, les situations opérationnelles deviennent plus complexes et souvent en décalage avec les moyens linguistiques-discursifs des apprenti-e-s dans la langue cible. Grâce au scaffolding (littéralement échafaudage), vous offrez à vos apprenti-e-s un cadre de travail flexible pour faciliter leurs actes verbaux en plusieurs langues. L'échafaudage leur permet d'embrancher à partir de leurs connaissances linguistiques et techniques antérieures. Lorsque vous transmettez des connaissances, veillez aux différentes formes de présentation telles que les textes, photos, films, diagrammes, etc., et proposez des supports linguistiques concrets tels que des exercices de mise en correspondance ou d'attribution. L'échafaudage est l'une des approches méthodologiques et didactiques les plus importantes du bili et représente le noyau d'une qualification didactique supplémentaire pour le bili.

■ Kathrin Jonas Lambert, responsable du centre de compétences bili CCB, IFFP

Plus d'informations sur l'enseignement bilingue et sur les possibilités de formation et de formation continue pour le bili à l'IFFP: www.iffp.swiss/bili